

# 序言

色諾芬(又譯克舍挪方)，希臘雅典人，公元前444—425年間出生，與柏拉圖同時。平生著作十多種，其中四種對話錄以蘇格拉底為主角：《追思錄》、《治家之道》、《會飲》、《蘇格拉底辯詞》。本書收入全部四種對話錄，題為《蘇格拉底對話錄》。

色諾芬的《蘇格拉底對話錄》向無完整中譯。事實上我們可以通過他的著作接觸到柏拉圖對話錄以外的一個頗不相同的蘇格拉底，從而增加我們對這位述而不作的古代哲人的認識。四種對話錄的學術重要價值，不言而喻。1987年我譯出《追思錄》，交香港中文大學出版社出版。通過中大出版社的聯繫，台灣聯經出版公司1989年發行《追思錄》台灣版。我當時打算：計劃在較短時間內譯出餘下三種面世。可惜人事變幻，總有意料之外的事情發生，計劃未能實現，打算落空了。直到1995年左右我才重新執筆開譯，進度還是慢得很，要到上世紀末《會飲》和《蘇格拉底辯詞》初譯稿才完成。過了兩年，譯完《治家之道》。最後是整體審視、修改潤色，大半年左右，算是完成定稿。三種書譯文連註文不超過九萬字，竟然用上七八年時間。不管用人事紛紜或教學繁忙諸般辯解，蝸牛速度之嘲哪能避免？我甘心接受這樣的嘲弄。

譯文一直放在書架多年，有時翻翻，有時改改，希望儘量減少譯筆錯誤。現在四種對話錄合併出版面世，香港中文大學出版社又一次支持，心願得償，十分感激。

四種對話錄據希臘文原文譯出，以牛津古典叢書 (Oxford Classical Texts) 為底本，各書先後排序同樣遵依牛津本。關於專有名詞譯音問題，我在《追思錄·前言》寫道：「人名地名的中文音譯，照近代希臘語發音。一些專有名詞 (如『荷馬』、『柏拉圖』) 譯音雖不準確，但通行已久，保留不變。」

《治家之道》等三書照此原則處理。中文音譯有時候和流行譯法或他書譯法不同，讀者難免困擾。書後有〈附錄一：專有名詞中希英文對照表〉，三種文字並列，讀者尋源比對，當能減少迷誤。

鄭健行